

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a jego liść był piękny i jego owoc obfity, i był na nim pokarm dla wszystkich, pod którym przebywały polne zwierzęta i w którego gałęziach gnieździły się podniebne ptaki –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	o pięknych liściach, obfitych owocach, z pokarmem, którego mogło starczyć dla wszystkich, ze zwierzętami skrytymi w jego cieniu oraz ptakami zagnieżdżonymi w gałęziach —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Taki sen miałem ja, król Nabuchodonozor. A ty, Belteszassarze, powiedz jego znaczenie, gdyż wszyscy mędrcy mojego królestwa nie mogli mi oznajmić jego znaczenia. Ale ty możesz, bo duch świętych bogów <i>jest</i> w tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ten sen widziałem ja król Nabuchodonozor; a ty, Baltazarze! powiedz wykład jego, gdyż wszyscy mędrcy królestwa mego nie mogli mi tego wykładu oznajmić; ale ty możesz, bo duch bogów świętych jest w tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a gałęzie jego barzo piękne i owoc jego zbytni, a pokarm wszytkich na nim, pod nim mieszkające bestyje polne, a na gałęziach jego przebywający ptacy powietrzni:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	którego liście były piękne, a owoce obfite, na którym było pożywienie dla wszystkich, pod którym przebywały dzikie zwierzęta i na którego gałęziach gnieździły się ptaki podniebne -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którego liście były piękne, a owoc obfity, i które miało pokarm dla wszystkich, pod którym mieszkaly zwierzęta polne, a w jego gałęziach gnieździły się ptaki niebieskie -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	którego liście były piękne, a owoce obfite, na pożywienie dla wszystkich, pod którym przebywały polne zwierzęta i na którego gałęziach gnieździły się ptaki podniebne,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	którego liście były piękne, a owoce wspaniałe, na którym było pożywienie dla każdego i pod którym miały swoje legowiska wszystkie dzikie zwierzęta, i w którego gałęziach gnieździły się dzikie ptaki -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[którego] liście były piękne i owoc obfity, na którym było pożywienie dla wszystkich, pod którym mieszkało zwierzę polne, na gałęziach zaś gnieździły się ptaki niebieskie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це сон, який побачив я цар Навуходоносор, і ти Валтасаре, скажи пояснення, бо всі мудрі мого царства не можуть пояснити мені його значення, ти ж, Даниїле, можеш, бо в тобі святий божий дух.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, król Nabukadnecar, widziałem ten sen; a ty, Baltazarze, powiedz mi jego wykład. Gdyż żaden z mędrców mojego królestwa nie mógł mi oznajmić tego

			wykładu; ale ty możesz, bo w tobie jest duch świętych bogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Oto sen, który widziałem ja, król Nebukadneccar; a ty, Belteszaccarze, powiedz, jakie jest jego wyjaśnienie, gdyż nikt z pozostałych mędrców mego królestwa nie potrafi mi oznajmić tego wyjaśnienia. Ale ty się na tym znasz, ponieważ w tobie jest duch świętych bogów’.